

A study of Pagu proverbs: Saving an endangered language of North Halmahera

Dalan M. Perangin-Angin^{1*} and Novita Dewi²

¹Faculty of English Letters, Sanata Dharma University, Jalan STM Pembangunan No.12, Mrican, CT Depok, Sleman, Yogyakarta 55281, Indonesia

²Graduate Program in English Language Studies, Sanata Dharma University, Jalan Affandi, Mrican, CT Depok, Sleman, Yogyakarta 55281, Indonesia

ABSTRACT

Pagu is an endangered Non-Austronesian language spoken in North Halmahera, Indonesia. This research is an endeavor to save the language specifically through documenting and studying its proverbs in order to reveal the linguistic patterns and meanings of these proverbs. A mixed qualitative and quantitative method is applied to see their structure and characteristics (Angouri, 2010; Rasinger, 2010). It presents a number of stylistic and structural features of Pagu proverbs based on the preliminary research of 2012-2014 (D. Perangin-Angin, 2013) and recent online communication with one of the Pagu community leaders. The findings show that, first, metaphor and simile are the most common features in Pagu proverbs that function to express politeness through indirectness (Brown & Levinson, 1987; Thomas, 2014). Second, structurally it was found out that Pagu proverbs do not follow the typical Europeans structure such as relationships between elements (Dundes, 1975), number of clause, types of sentences (Mac Coinnigh, 2015), and types of figurative languages (e.g. Eaglestone, 2000). But rather, Pagu proverbs vary in different structures that intend to express the Pagu culture and thought namely indirect politeness.

Keywords: Descriptive elements; figurative language; indirectness; non-Austronesian; politeness; proverbs

First Received:

10 March 2020

Revised:

28 July 2020

Accepted:

9 September 2020

Final Proof Received:

25 September 2020

Published:

30 September 2020

How to cite (in APA style):

Perangin-Angin, D. M., & Dewi, N. (2020). A study of Pagu proverbs: Saving an endangered language of North Halmahera. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 10(2), 327-339. <https://doi.org/10.17509/ijal.v10i2.28597>

INTRODUCTION

A sizeable number of recent studies on endangered languages has shown that proverb is among the cultural-literary texts worth preserving to generate interests in the language (Michael, 2014; Njwe, 2015; Obadan, 2015; Onanuga, 2019). This study is an investigation of the Pagu language, specifically its proverbs. As one of the endangered Non-Austronesian languages spoken in North Halmahera, the North Maluku Province of Indonesia, the Pagu language is worth salvaging (Hisyam et al., 2013; Lauder, 2018). While research on Pagu is limited (e.g. Perangin-Angin, 2013; Perangin-Angin, 2020;

Hisyam et al., 2012; Hisyam, et al., 2013; Perangin-Angin, 2018), some specific documentation and scholarly discussion on Pagu proverbs are likewise underrepresented. Only a few collections of proverbs from regional languages in eastern Indonesia, especially in the Moluccas are available.

Following the Sapir-Whorf Hypothesis on the direct relationship among Language, Thought and Culture (Ahearn, 2011, p. 70), the present research argues that studying Pagu's thought and culture can be achieved by studying its proverbs. Language documentation is crucial because its disappearance means "an erosion or extinction of ideas, of ways of

* Corresponding Author
Email: dalan@usd.ac.id

knowing, and ways of talking about the world and human experience.” (Harrison, 2010, p. 7). It is unfortunate that Pagu hardly enjoys popularity among the young people. Many of them experience difficulties in expressing themselves in Pagu, to say nothing of their knowledge of proverbs in their own ancestral language.

Proverb is known as *o demo ma daili* in Pagu or “language of examining”. To quote Foley, (1994, p. 361), “proverbs are passed on generation to generation in a quite fixed form to communicate an important moral and practical truth which pertains to a new situation”. While thought may represent “important moral truth”, culture represents “practical truth”.

To understand the proverbs along with their moral and cultural messages, it is important to know the distribution and the structure of the proverbs. What we meant by distribution include their types of objects, i.e. they are natural to the surroundings. To illustrate, Indonesian proverbs involve ‘dog’ and ‘cat’, while in Pagu, the fighting characters are ‘dog’ and ‘pig’.

Thought and culture can be revealed through the proverbs’ distribution and structure. Boas stipulates that “the particular language spoken by a group of people merely tended to reflect their

habitual cultural practices” (Ahearn, 2011, pp. 66–77). This entails that they are more likely to use objects in their proverbs (metaphors) that are native to their natural surrounding such as chickens, pigs, seaweeds, coconuts. The use of metaphors and similes also reflect the people’s culture of not uttering one’s intention vulgarly.

It is also of great importance to investigate where the proverbs come from to see whether they are borrowed from the neighbouring communities or otherwise (Mieder, 2006, 2015). We will see that proverbs within the local distributions will share similar moral values and cultural messages but those from outside do not. The discussion will also include the objects/elements mentioned in the proverbs to understand the extent to which they have a special bond to the Pagu people.

Review of Pagu an endangered language worth saving

Pagu is a Non-Austronesian (Papuan) language that belongs to the West-Papuan language phylum (Lauder, 2018). It is spoken in the south-eastern end of the west northern peninsula of the Halmahera Island, the North Maluku province, Indonesia (see Figure 1 and 2).

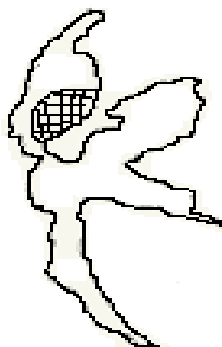
Figure 1

Halmahera in the Indonesian archipelago



Figure 2

Halmahera map with the Pagu region shaded

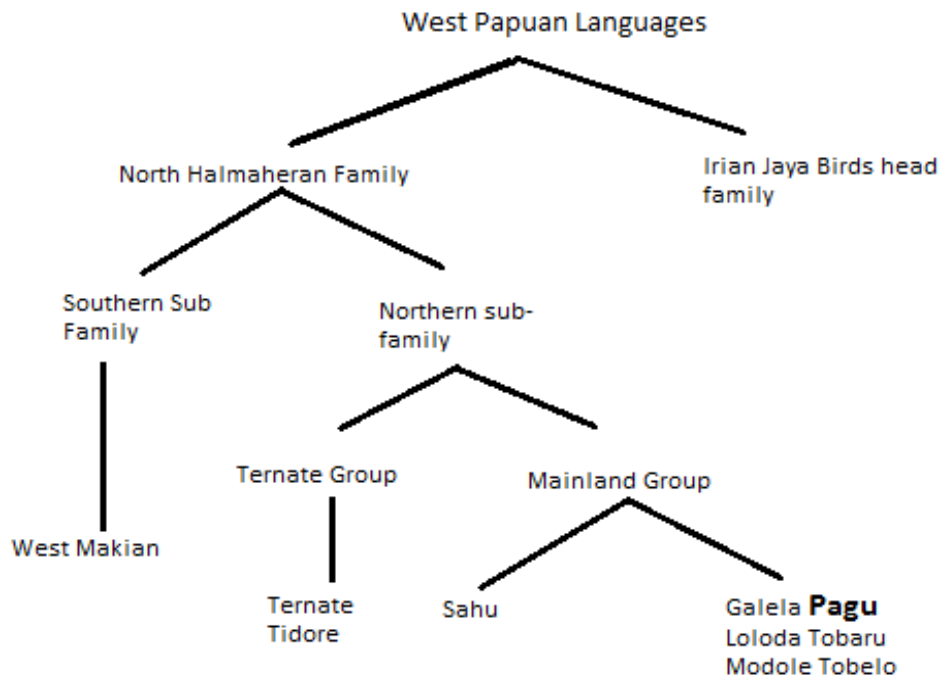


Together with Galela, Tobelo, Modole, Tabaru, Loloda, and Sahu (see Figure 3), Pagu belongs to the mainland sub-group of the Northern sub-family of the North Halmahera family, whereas Ternate and Tidore languages, spoken in the two

smaller islands to the west of Halmahera, belong to the other branch of this sub-group (Voorhoeve in Perangin-Angin, 2020, p. 182). Meanwhile, West Makian is sub-grouped within the Southern sub-family (Voorhoeve, 1988).

Figure 3

Pagu as a Member of the North Halmaheran Family (Voorhoeve, 1984, p. 19).



Pagu is spoken by just half of its total 5,500 people by the 2012 population census. Pagu is mostly used by elders or people older than 40 years old. The youngest speakers are roughly twenty-five years old. Language transfer hardly occurs for parents commonly use Local Malay (LM) to their children (Perangin-Angin, 2020; Perangin-Angin, 2018).

According to Pigaffeta, a crew member on Ferdinand Magellan’s voyage to the Maluku Islands, Malay was used in the region since the 16th century (Nowell, 2018). Because of this long language contact, the data show that Pagu and LM proverbs share some similarities, i.e. Pagu borrowed LM proverbs.

METHOD

This study applied a mixed qualitative and quantitative approach in the sense that the former focus on seeing the structure as well as ethnography of the proverbs and the latter the amount of the proverbs that share similar features (Angouri, 2010; Rasinger, 2010)

The data were collected in two different occasions. The first data consists of twenty-three proverbs that were collected during the LIPI project (2012 – 2014). The proverbs are all pronounced by

three different native speakers (Afrida Ngato, 43 years old, the Pagu community leader; Samuel Woyo, 55, a village head of Gayok village; and Abner Soboli, aged 40, a youth leader from Gayok village). They were all recorded in a highly quality wav formatted recorder, transcribed, and translated into three languages – the LM, Indonesian and English. In addition to their meanings and figurative language (i.e. metaphors and similes), the native speakers were also interviewed concerning proverbs’ history and distribution.

The second data were collected from Ms. Afrida Ngato the leader of Pagu community via emails, phone calls, and Whatsapp chats, from January to mid-February 2020. We worked with Ms Ngato only in this step because of her quality as a leader, knowledge, and also her ability in using those applications/gadgets. These data have also been transcribed and translated into the three languages including notations on their history and distribution as well. To date, the collected proverbs amount to twenty-eight. This scarce number of data results from the lack of uses in the daily lives. Speakers required more time to recall them or ask some older people.

The proverbs were first translated into LM and Indonesian with the help of Ms. Ngato. Secondly, the glossary of each of the words in the proverbs

was made, i.e. the grammatical function of each morpheme and literal meaning of each word. The English translation was completed afterward.

FINDINGS AND DISCUSSION

Understanding Pagu proverbs will help demonstrate the morality and culture of the Pagu people by way of identifying the distribution and the structure of the proverbs. metaphor or comparison. Proverbs (1) and (2) exemplify this.

In proverb (1), the noun *wola* ‘house’ and *sininga* ‘heart’ are being compared. This shows that in the Pagu people’s standard morality and culture,

- | | | | | | |
|-----|--|------------------------------|---------------|----------------------|-------------------|
| (1) | ai | wola i-tiila | ma | ai-sininga | i-tiila-wa |
| | 1SPOSS | house NHS-bad | but | 1SPOSS-heart | NH.S-bad-NEG |
| | Eng: ‘My house is bad but my heart is not’ | | | | |
| | Mes: ‘It is personality, not the material that matters.’ | | | | |
| | | | | | |
| (2) | o | duriana gena ngalo ma | ilesi | nia-gogono ma | |
| | NRNL | durian that if RNL | no.matter.how | 2P.SM-hide but | |
| | ka wa-ame-ka | ma | bounu | | |
| | only 1PLINS.3NHO-smell- LOC | RNL | odor | | |
| | Eng: ‘No matter how you hide the durian we will smell its odor’ | | | | |
| | Mes: ‘No falsehoods, because sooner or later it will be unfolded.’ | | | | |

Pagu proverbs distribution

Albeit known by many people, no one really knows who said a proverb for the first time (Mieder & Mieder, 2019, p. 9). Many proverbs have been in use for many years and continue to be used to date such as ‘every man is his own worst enemy’(Manser, 2007, p. x). It is thus very difficult to tell the origin of Pagu proverbs. From the interviews, it was found that there are three

- | | | | | | |
|-----|---|-----------------|------------------|-------------|-------------------|
| (3) | soka | wa-damaa | siadono o | namo | i-ma-osisi |
| | like | 1PL.3NHO-wait | until NRNL | chicken | 3NH-REFL-urinate |
| | Eng: ‘like waiting for a chicken peeing’ | | | | |
| | Mes: ‘waiting for something that certainly will not happen’ | | | | |

In fact, the above proverb was once heard over in the researcher’s journey in a public transportation when one passenger responded to others who were talking about promises of the then local politicians. The proverb was uttered to express their disappointment, hence hyperbolic tone is obvious in the proverb rather than metaphorical meaning (Carston & Wearing, 2015). According to our informants, similar proverbs are also found in the neighboring languages in North Halmahera such as Tobelo, Galela, Modole, Tabaru, etc. There are two possible hypotheses of the distribution of the proverbs in languages of the region with regards to their similarities with the LM proverbs. Firstly, because LM is the region’s lingua franca, speakers of the different languages acquired the proverbs and began to use them in their own languages. Secondly, as speculated (Voorhoeve, 1984, p. 19), the six regional languages, i.e. Pagu, Tobelo, Galela, Modole, Tabaru, and Loloda were once one

‘a bad house’ is less important than ‘a bad heart’. Its moral messages focus on good personalities. In addition, in proverb (2), ‘durian’ is a very common fruit in the region and its odor is extremely strong. It represents their wicked deeds.

In order to understand further the collected proverbs, it is important to analyze the distribution, i.e. how they become Pagu Proverbs (section 1); their objects, types of objects that appear in the proverbs (section 2); and its structure, including relationships between their descriptive elements, their figurative language, their types, and the structure of the clause (section 3).

languages that contribute to the distribution of Pagu proverbs, i.e. LM, Indonesian, and European languages (such as Dutch and/or English). According to our informants, almost all the collected proverbs have the LM version. For example, the Malay says: *Sperti tunggu ayam bakincing* [like waiting for a chicken peeing]. The very same meaning of proverb also exists in Pagu as follows.

language given their lexical and grammatical closeness. The proverbs formerly appeared in those languages and spread via LM.

The Pagu proverbs also have a distribution from the Indonesian proverbs (see Table 1). There are five samples from our data. Three proverbs in the table below exemplify them. Each of the Pagu proverbs above has its Indonesian version with exactly the same message (see those on the right). They also share similar elements ‘oil and water’ (4), ‘rain and umbrella’ (5), and ‘thief and acknowledging’ (6). However, although they may share the same elements some also differ in the sentence structure as exemplified by (6), i.e. the Pagu proverb is in a question but the Indonesian version is in an affirmative sentence.

The last distribution is from Dutch or English (European languages). One proverb belongs to this category as shown in (7).

Table 1

Same Moral Message of Pagu and Indonesian Proverbs

Pagu	Indonesian
(4)	<p>Soka o goloolo de o akele seperti minyak dan air like NRNL oil and NRNL water like oil and water</p> <p>(oli i-matero-tero and.then 3NH-same-PART.same ma i-ma-rimoi-wa) but 3NH-REFL-unite-NEG</p> <p>Eng: like oil and water, they never can unite Mes: 'two things that can never be together'</p>
(5)	<p>i-besaka-wasi ena ani sedia payung sebelum turun 3NH-rain-not.yet exist 2SGPoss hujan dadamunu no-ma-degee-kau prepare umbrella before go.down rain umbrella 2SG-REFL-take-certain</p> <p>Eng: before it rains take an umbrella first Mes: 'be prepared in advance for any possible trouble'</p>
(6)	<p>o nyawa yo-toli-toliki de tidak ada pencuri yang mengaku NRNL person 3PL-PART.steal-steal and NEG exist thief REL acknowledge ma yo-ma-singasu la? but 3PL-REFL-tell LA</p> <p>Eng: someone stole something and then acknowledged it? Mes: 'people always hide their bad deeds.'</p>

(7) **o** **orasa gena** **la** **o** **pipi**
 NRNL time that be NRNL money
 'time is money'.

In English or Dutch, "time is money" or "tijd is geld", respectively, are used to express how people treasure time as valuable as money. Indeed, for European people, the proverbs have practical truth and important morality in their daily live, i.e. to manage time well and be punctual. The English proverb was mentioned for the first time in 1748 by Benjamin Franklin in his *Advice to a Young Tradesman* although such virtue had been expressed by the earlier origin (Manser, 2007, p. 274). Given that from our observation there is no such thing as

time management in the Pagu community, it is safe to say that this proverb is not strictly a Pagu proverb since it does not reflect its practical truth.

Objects in Pagu proverbs

As can be seen in examples (4) to (6), Pagu and Indonesian proverbs share the same objects to express certain moral messages. However, several proverbs in Pagu share the same messages but expressed in different objects, for example these two proverbs in the Table 2.

Table 2

Pagu and Indonesian proverbs sharing the same moral message with different elements

Pagu	Indonesian
(8)	<p>soka wa-damaa siadono seperti menanti kucing bertanduk like 1PL.3NHO-wait until like wait cat have.horn o namo i-ma-osisi NRNL chicken 3NH-REFL-urinate Eng.: like waiting for a chicken peeing Mes: 'waiting for something that certainly will not happen'</p>
(9)	<p>Matero ka o kaso de o ode. seperti anjing dan kucing like only NRNL dog and NRNL pig like dog and cat Eng: like a dog and a pig Mes: 'referring to two people who never could go along well together.'</p>

In (8) and (9) above, both Pagu and Indonesian proverbs have the same messages. However, the involving objects are not the same, i.e. in (8) we have ‘chicken and peeing’ versus ‘chicken and having a horn’, whereas in (9) we have ‘dog and pig’ versus ‘dog and cat’ in Pagu and Indonesian respectively.

What can be learned from the proverbs in Pagu and Indonesian is that the elements are more appropriate to express through metaphor in each language. Indeed, only common elements in the language that can make metaphor meaningful. Pagu proverbs thus use objects familiar to the people and normally found in their natural surroundings. It is worth noting that proverb (8) has an English equivalent – “If a pig had wings, it might fly” (Manser, 2007, p. 404).

Out of the twenty-eight proverbs, fifteen Pagu proverbs mention different types of objects that can be classified as: (i) objects from the natural surroundings, (ii) abstract/untouchable nouns, (iii) made/processed by human, and (iv) human/body parts. Table 3 below shows elements of the four different types of objects.

Table 3
Four Types of Objects in Pagu Proverbs

Types of object	Nouns
Natural surrounding objects	‘chicken’ ‘durian’ ‘seaweed’ ‘waves and shores’ ‘birds and fruits’ ‘beehives’ ‘crab holes’ ‘fire/ember’ ‘birds’ ‘crab and shrimp’ ‘dog and pig’ ‘jackfruit’ ‘stone’ ‘worm’ ‘cat’ ‘body of water’
Abstract/untouchable nouns	‘rain’ ‘time’ ‘dark and light’
Made/processed by human	‘oil’ ‘house’ ‘wall and pole’ ‘scissors’
Human/body parts	‘people/human’ ‘heart’ ‘knee’

There are thirty-three different objects. The object ‘chicken’ appears in three proverbs, ‘crab’ two, ‘time’ two and ‘house’ two. Each of the other twenty-nine objects appears only in one proverb.

The structure of Pagu proverbs

Paremiology (from Greek *paroimia* which means proverb/maxim) is the study of proverbs. It mainly focuses on the structure of proverbs. Alan Dundes (1934-2005) was what Mieder claimed as “one of the giants of international folkloristic whose voluminous publications and lectures delivered around the world touched thousands of scholars and students of folklore” (Mieder, 2006, p. 3). In light of Dundes’ insights, the present study limits itself to the structure based on three classifications: (1) relationship between elements, (2) figurative language, and (3) functions of clause (affirmative, interrogative and negative) including their clause structure.

Relationships between descriptive elements

There are two types of structure based on Dundes’ classification: (1) topic-comment structure and (2) oppositional versus non-oppositional structure (Dundes, 1975). The first structure consists of one *descriptive element*: consisting of one topic and one comment. In ‘money talks’, for instance, the topic is ‘money’, and ‘talk’ is the comment. The second one consists of two descriptive elements, whose relationships can be either oppositional like in ‘man proposes but God disposes’ or non-oppositional such as ‘where there’s a will, there’s a way’.

There is one among the collected proverbs that falls into the first structure shown in (7) above *o oras gena la o pipi* ‘time is money’, where *o orasa* ‘time’ is the topic and *o pipi* ‘money’ is the comment. This is the only proverb of this structure. It is not surprising because this proverb is most likely borrowed from the European languages without having a practical truth among the community in question.

Among the collected proverbs there are six proverbs that can be categorized to having two descriptive elements and their relationship is all oppositional (there is no non-oppositional relationships). The six are proverbs (10), (11), (12), (13), (14) and (15).

What proverbs with oppositional relationship have in common is that there is a contrasting conjunction that relates the two descriptive elements, i.e. *ma* ‘but’ like in (10), (12), (13), (14), and (15) or *ngalo* ‘although’ (11).

Mieder (2015) and Norrick (2011) also propose based on types of relationships between elements Variable X and Y structure. The variable X and Y can be formulated into several forms; some of them are shown below. None of the Pagu proverbs however have these relationships:

- a. **Better X than Y**, for example: “*better poor with honor than rich with shame*”

- b. **Like X, like Y**, for example: “*like father like son*”
- c. **No X, without Y**, for example, “*no work, no pay*”
- d. **One X doesn’t make a Y**, for example: “*one swallow doesn’t make a summer*”
- e. **If X then Y**, for example: “*if at first you don’t succeed then try, try again*”

Figurative language

Types of figurative language include simile, metaphor, personification, hyperbole, allusion, irony, sarcasm, symbolism, etc. (e.g. Citron & Zervos, 2018; Cuddon, 2012; Eaglestone, 2000; Gibbs Jr & Colston, 2012; Glucksberg, 2008). Pagu proverbs

can be classified into two main types only, namely, simile and metaphor.

Simile is a figurative language that makes a comparison, showing similarities between two different things. It draws resemblance using the words “like” or “as.” Therefore, it is a direct comparison (Cuddon, 2012, p. 240; Eaglestone, 2000, p. 105). Meanwhile, **metaphor** is a figure of speech that makes an implicit, implied, or hidden comparison between two things that are unrelated, but which share some common characteristics (Cuddon, 2012, p. 146; Eaglestone, 2000, p. 110). In other words, unlike similes, metaphors present the resemblance of two contradictory or different objects.

- (10) **ai** **wola i-tiila** **ma** **ai** **sininga i-tiila-wa**
 1SG.Poss house 3NH-bad but 1SGPoss heart 3NH-bad-NEG
 Eng: ‘my house might be bad but my heart is not bad’
 Mes: ‘concern more to the personality not to the material’
- (11) **ngalo** **to-kilanga** **iti** **to-gilagilanga**
 although 1SG-slow main.thing 1SG-safe
 Eng: ‘although I am slow the main thing is I am safe’
 Mes: ‘concern more on oneself safety’.
- (12) **ngalo** **mia-wola** **i-peeto** **ma** **mia-**
 although 1PLEXposs- house 3NH-narrow but 1PLEXposs
sininga **i-peeto-wa.**
 heart 3NH-narrow-NEG
 Eng: ‘my house might be narrow, but my heart is not narrow’
 Mes: ‘concern more to the personality, not to the materials’
- (13) **wo-tibako o** **bebeno-ka** **ma** **wo-ma-si-tolo**
 3PL-throw NRNL wall-to but 1PL-REFL-CAUSE-knock
o **ngasuk-ika.**
 NRNL pole-DAS
 Eng: ‘throw something to the wall but it hit the pole instead’
 Mes: ‘criticizing someone but actually it fitted with him/herself.’
- (14) **ma tuada** **ma lakeme** **o** **nyawa** **ya-oyomo** **ma**
 RNL jackfruit RNL flesh NRNL person 3PL.3NHO-eat but
titigon **ngone** **wa-make.**
 sap 1PL.IN 1PL.IN.3NHO-meet
 Eng: ‘someone else ate a jackfruit but we got its sap’
 Mes: ‘someone enjoyed doing something, but other people underwent its bad consequences.’
- (15) **o** **nyawa** **yo-gutiguti** **gena** **i-lepe,** **ma**
 NRNL person 3PL-scissors that 3NH-a.lot but
yo-si-ka-di-dingi **gena** **o** **moiwa.**
 3PL-CAUSE-only-PART.sew-sew that NRNL zero
 Eng: ‘those who scissors are many but those who sew are none’
 Mes: ‘it’s easy for everyone to separate things, but not easy for everyone to unite things together’.

There are thirteen proverbs that can be categorized as similes. They are marked by the preposition *soka* (nine proverbs) or *matero* (four) that both mean ‘like’ or ‘as’. The word *soka* always occurs in the beginning of the proverbs as

exemplified by (16) and (17) below. Its function is to compare the nature of the object/activity mentioned in the clause(s). Please see the literal (lit.) translation of each.

- (16) **soka** **wa-damaa** **siadono** **o** **namo** **i-ma-osisi**
 like 1PL.3NHO-wait until NRNL chicken 3NH-REFL-urinate
 Eng: ‘like waiting for a kitchen peeing’
 Mes: ‘waiting for something that certainly will not happen’

- (17) **soka o uku ma ngabos- uku ta-doko.**
 like NRNL fire poss ember- downwards 1S.3NHO-step.on
 Eng: 'it's like stepping on embers
 Mes: 'referring to someone who is very busy that s/he doing things in rush'

The word *matero* on the contrary, always occurs in the middle of the proverbs. It functions to connect two situations as exemplified by proverb (18) and (19). The first situation in (18) is 'a crab advises a shrimp but then both got burned' and the second is 'both turned red (their skin)'. *Matero*

connects the two situations as a simile yielding that the second one resembles the nature of the second. The same thing happens in (19). The first situation is 'an older and younger brother fight each other' and the second one 'the relationship between a dog and a pig' (they never get along very well).

- (18) **o kakaelasa de i- temo o dodeka ge**
 NRNL crab and 3NH- talk NRNL shrimp that
wa-kumumu matero bato i-ma-si-du-kuulung- uku.
 1PL.3NHO-burn like only 3NH-REFL-CAUSE-BEN-red- downwards
 Eng: 'a crab wanted to advise a shrimp, but when burned both turned red
 Mes: 'two stupid people give advice to each other'

- (19) **o liaka de o dodoto de yo-maka-gewisi**
 NRNL older.sibling and NRNL younger.sibling and 2PL-MUT-bite
matero ka o kaso de o ode.
 like only NRNL dog and NRNL pig
 Eng: 'older and younger brother bit each other, it's like a dog and a pig'
 Mes: 'referring to two people who never could go along well together.'

The first situation is normally an affirmative clause like in (18) and (19). However, there is also a proverb with *matero* whose first situation is a question like (20).

Next, there are **ten** metaphors, comparisons that make use of neither *matero* nor *soka* as a 'linker'. The situation mentioned in the proverb functions to figure out a comparison in the real life that will act as a reminder for listeners to behave

wisely. This is exemplified by (21) and (22). In (21) the mentioned situation about the nature of durian (that its odor cannot be hidden) becomes the metaphor (comparison) to remind people not to hide bad deeds. Additionally, the situation of preparing an umbrella before rain in (22) is also the metaphor conveying message to preparing something in advance to avoid bad consequences.

- (20) **(ngona de ngoi done o nyawa okia?) matero bato de**
 2SG and 1SG later NRNL person what like only and
ai-bubukuku ta-nyemo.
 1SGPoss-knee 1SG.3NHO-talk.to
 Eng: 'who are you and me? it's like talking to my own knees'
 Mes: 'people didn't realize that they were often talking about their own bad deeds'

- (21) **o duriana gena ngalo maile-si nia-gogono ma**
 NRNL durian that if a.few-still 2PL-hide but
ka wa-ame-ka ma bounu
 only 3PLIN.3NHO-smell-to RNL odor
 Eng: 'no matter how small you hide a durian, someone will surely sniff its odor'
 Mes: 'you cannot hide a bad deed however small it is, coz soon or later someone else will discover it'

- (22) **i-besaka-wasi ena ani -dadamunu no-ma-degee-kau.**
 3NH-rain-not.yet exist 2SGPoss-umbrella 2SG-REFL-take-certain
 Eng: 'before it rains take an umbrella first'
 Mes: 'be prepared in advance'

Types of clause: number of clauses

According to Mac Coinnigh (2015), cross-linguistically, the sentence types of proverbs can be divided into four: simple (one clause), compound (two clauses with a coordinator) complex (one main clause and at least one sub clause) and compound complex (at least two main clauses and one sub clause). Among these patterns, the one-clause

proverbs (one main clause without a subclause) are the most common.

By comparison, in Pagu, morphologically, the predicates can be classified into two types: (1) unmarked or (2) marked, where the predicate is attached by a pronoun prefix that agrees with the gender, number, animacy, and exclusivity of the subject (Perangin-Angin, 2018).

What follows are the Pagu morphological distinctions of marked/unmarked predicate of each clause of the proverbs. The most common type of

predicate/clause is the marked ones, except three proverbs. The two proverbs below exemplify the marked ones.

- (23) **soka wa-damaa** **siadono** **o** **namo** **i-ma-osisi**
 like 1PL.3NHO-wait until NRNL chicken 3NH-REFL-urinate
 Eng: 'like waiting for a kitchen peeing
 Mes: 'waiting for something that certainly will not happen'
- (24) **ngalo** **to-kilanga** **iti** **to-gilagilanga**
 although 1SG-slow main.thing 1SG-safe
 Eng: although I am slow the main thing is I am safe'
 Mes: 'concern more on oneself safety'.

In (23) there are two predicates *damaa* 'wait' and *ma-osisi* 'have urinating'. Each is attached by a pronoun prefix, i.e. the former by *wa-* that agrees with both the subject 'we' (plural first person) and the object 'a chicken' (non-human object), and the latter by *i-* that agrees with the subject 'a chicken' (non-human subject). Note that in the marked predicates, the pronoun prefix occurrence is compulsory. It must refer to the subject (or also the object) of the predicate. The subject pronoun (to where the pronoun prefix refers) is not compulsory however. In this example, the subject argument of the pronoun prefix *wa-* does not appear, but the

subject of the pronoun prefix *i-* appears namely *o namo* 'chicken' (*i-* refers to it). Because of these occurrences of the two predicates and their pronoun prefixes, this proverb can be said to have two clauses.

In proverb (24), there are also two predicates *kilanga* 'slow' and *gilagilanga* 'safe'; each of them is attached by pronoun prefix *to-* that agrees with the subject 'I'. Because of the same reason, this proverb also consists of two clauses.

There are only three unmarked predicates in our collected proverbs, i.e. (25), (26) and (27).

- (25) **o** **orasa** **gena** **la** **o** **pipi**
 NRNL time that be NRNL money
 'time is money'.
- (26) **ngona de ngoi done o** **nyawa okia?** **matero bato** **de**
 2SG and 1SG later NRNL person what like only and
ai-ubukuku **ta-nyemo.**
 1SGPoss-knee 1SG.3NHO-talk.to
 Eng: (who are you and me?) it's like talking to my own knees)
 Mes: 'people didn't realize that they were often talking about their own bad deeds'
- (27) **o** **nyawa** **yo-gutiguti** **gena** **i-lepe,** **ma**
 NRNL person 3PL-scissors that 3NH-a.lot but
yo-si-ka-di-dingi **gena o moiwa.**
 3PL-CAUSE-only-PART-sew that NRNL zero
 Eng: 'those who scissors are many but those who sew are none'
 Mes: 'it's easy for everyone to separate things, but not easy for everyone to unite things together'.

In (25) above, there is no predicate. Rather, there are two noun phrases *o orasa* 'the time' and *o pipi* 'money'. The second one modifies the first, i.e. 'money' shares the same value with 'time'. The second one is called Predicate Nominal because the 'predicate' is a noun (Payne, 2007). In the first clause of (26) the predicate is also unmarked (the underlined). It is a nominal predicate *o nyawa okia* 'what people' that modifies the subject *ngona de ngoi* 'you and I'. And in (27) *o moiwa* 'zero' also is unmarked (nominal predicate) that modifies *gena* 'that'.

Based on the definition of 'clause' whether marked or unmarked, this research classifies the number of clauses of each proverb as outlined in Table 4.

Table 4
Pagu Proverbs with Different Number of Clauses

Number of clauses	Total number
1 clause	5
2 clauses	18
3 clauses	2
4 clauses	2
5 clauses	1

The most common ones are those with two clauses (there are eighteen proverbs) and least common ones are three-clause, four-clause and five-clause proverbs that only have two, two, and one sample respectively. The second most common is one-clause proverb with nine samples.

The proverbs with more than one clause can also be categorized to be complex and compound

types (there is no compound-complex type). There are nineteen numbers of complex sentences and four compound sentences. Table 5 below shows the proverbs that fall into the three sentences types.

Table 5
Pagu Proverbs with Different Sentence Types

Sentence type	Total number
Simple sentence	5
Complex sentence	17
Compound sentence	6

Unlike that of Mac Coinnigh (2015), the most common proverbs in Pagu are not simple sentences rather complex sentences. This is because of the structure of the proverbs that most of them are comparisons (either similes or metaphors). They describe them by providing a situation first that is followed by one or more situations. This is exemplified by (22) and (23) above. In (22) the first situation ('it's not yet raining') is followed by the

second situation ('take your umbrella already') and in (22), the first situation ('we wait') is also followed by the second one ('until a chicken pees'). Each of the situation consists of at least one clause and the second one explains about the first one.

Functions of clause

Mac Coinnigh (2015) also suggests that there are four different functions of proverbs in the world: declarative (indicative), interrogative, imperative, and exclamatory. He claims that among them the most common proverbs cross-linguistically is (affirmative) declarative such as *bad news travel fast*. Based on our data, affirmative declarative is the most common proverbs too; a few interrogatives; imperatives are only in negative forms; and there is no exclamatory. Other than the four functions, Pagu proverbs can also be categorized as contrastive, i.e. if one clause is positive the other one is negative. There are five contrastive proverbs among our data. The (28) and (29) proverbs exemplify this type.

(28) **soka o goloolo de o akele oli i-matero-tero**
 like NRNL oil and NRNL water then 3NH-same-PART.same
ma i-ma-rimoi-wa.
 but 3NH-REFL-unite-NEG
 Eng: 'like oil and water, they never can be united'
 Mes: 'two things/people that can never be together'

(29) **ai-wola i-tiila ma ai-sininga i-tiila-wa**
 1SGPoss-house 3NH-bad but 1SGPoss-heart 3NH-bad-NEG
 Eng: my house might be bad but my heart is not bad'
 Mes: 'concern more to the personality not to the material'

Both (28) and (29) are contrastive, where the first clause is a positive and the second one is a negative clause. The predicate of the second clause

is negated by suffix *-wa* (NEG). Interrogative sentences only occur twice as seen in (30) and (31).

(30) **o nyawa yo-toli-toliki de ma yo-ma-singasu la?**
 NRNL person 3PL-PART-steal and but 3PL-REFL-tell LA
 Eng: 'someone stole something and then acknowledged it?'
 Mes: 'people always hide their bad deeds.'

(31) **ngona de ngoi done o nyawa okia? matero bato de ai-ubukuku**
 2SG and 1SG later NRNL person what like only and 1SGPoss-knee
ta-nyemo
 1SG.3NHO-talk.to
 Eng: 'who are you and me? it's like talking to my own knees'
 Mes: 'people didn't realize that they were often talking about their own bad deeds'

In (30) the whole proverb is in a question, i.e. 'how possible is for a stealer to acknowledge his/her deed?' However, in (31), only one of the clauses is an interrogative i.e. 'who are we?' The other clause

in the proverb is the metaphor that states 'we are just like people who talk to our own knee'. There are also two samples of imperative negatives (32) and (33).

(32) **nako wo-maka-make uwa no-ma-siloanga, de nako wo-maka-tingaka**
 if 1PL.IN-MUT-meet neg 2S-REFL-happy and if 1PLIN-MUT-separate
uwa no-balisa.
 neg 2SG-sad
 Eng: 'when we meet don't be too joyful, when we be apart don't be too sad'
 Mes: 'don't overact!'

- (33) **o** **akele** **i-lili** **uwa** **nio-mangitu** **i-luku-wa.**
 NRNL water 3NH-quiet NEG 2PL-think 3NH-deep-NEG
 Eng: ‘a calm water/river doesn’t mean that it’s not deep’
 Mes: ‘don’t judge something by its appearance’

Both (32) and (33) are imperative negatives. Each uses the negator *uwa*, i.e. to ask to not do what stated by the predicate. Affirmative clauses are the most common types of clause among the Pagu

proverbs with nineteen samples. Table 6 summarizes the structure of Pagu proverbs in four different classifications.

Table 6
Pagu Proverbs in Four Different Classifications

Types and relationship between elements			Types of figurative				Functions of sentence				Number of clause					
Topic-comment	Oppositional vs. non-oppositional		Variable X and Y	Others	Simile	Metaphor	Others	Contrastive	Negative Imperative	Affirmative	Interrogative	1	2	3	4	5
	opp.	Non.														
	1	6	0	21	13	10	5	5	2	19	2	5	18	2	2	1

The three types of relationships between elements are not so common among Pagu proverbs. Most of the proverbs (twenty-one out of twenty-eight) cannot be categorized into any of them. Instead, they indicate themselves to be either similes or metaphors (only five that do not fall into the two categories). This is the crux of our argument that Pagu proverbs mainly function as ‘the language of examining/criticizing (the literal meaning of proverbs in Pagu), i.e. to state one’s intention indirectly to avoid hurting one’s feeling. This politeness aspect is also reflected in the different sentence functions, i.e. mostly are affirmative, and the rest are contrastive, negative imperative, and interrogative. Note that none is positive imperative because of the same reason. Finally, we can speculate that in order to express politeness, proverbs must be ‘thoughtful’ (containing several predicates that modify certain objects). This is shown in the number of the clause, i.e. not too short and not too long (the most common one is with two clauses.

CONCLUSION

The main function of Pagu proverbs is to criticize others without hurting their feelings. Therefore, this study argues that the use of similes and metaphors which are the most common figurative types of Pagu proverbs is an instance of indirectness to express politeness (Brown & Levinson, 1987; Thomas, 2014).

In addition, this study has shown three different features of Pagu proverbs that differ from European proverbs. First, the relationship between elements in Pagu proverbs discussed do not fit the two different relationships proposed by Dundes (1975). Secondly, the figurative language used in Pagu proverbs limits only simile and metaphor. Thirdly, the categorization of clause in Pagu is

determined by its morphology, unlike that of European languages such as English and Dutch where any predicate (verb or adjective) whether in the main or sub clause must be attached by a pronoun prefix that refers to a subject.

The two different relationships between two descriptive elements, i.e. oppositional versus non-oppositional (Dundes, 1975) are not common in Pagu proverbs whereby only six, out of twenty-eight can be categorized as oppositional, and none is non-oppositional. The other relationship, namely topic-comment only fits one proverb in Pagu. The other twenty-one proverbs do not belong to any of these relationships that Dundes (1975) claims to be quite common in European proverbs.

The most common types of figurative language include simile with thirteen samples. The second most common one is metaphor with ten samples. Five other proverbs are distinctive in that they cannot be categorized into other types of figurative languages such as sarcasm, imagery, personification, symbolism, hyperbole, etc. (cfr. Carston & Wearing, 2015).

The most common type of clause is affirmative with nineteen samples. Exclamatory and positive imperative hardly exist in Pagu. There are however two negative imperative sentences and five contrastive sentences. Interrogative is also rare as there are only two samples. The classification of the number of clauses is based on the Pagu morphological characteristics of the predicate.

Following such categorization, we have found that the most common ones are those with two clauses (fourteen samples), nine proverbs with one clause, two proverbs with three clauses, two proverbs with four clauses, and one proverb with five clauses. Finally, Pagu proverbs are not familiar among Pagu speakers themselves. This study may help document the proverbs and increase the speakers’ pride to use and maintain their language.

REFERENCES

- Ahearn, L. M. (2011). Living language: An introduction to linguistic anthropology. in *living language: An introduction to Linguistic anthropology*. Wiley-Blackwell.
- Angouri, J. (2010). Quantitative, qualitative or both? Combining methods in linguistic research. *Research Methods in Linguistics, 1*, 29–45.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
- Carston, R., & Wearing, C. (2015). Hyperbolic language and its relation to metaphor and irony. *Journal of Pragmatics, 79*, 79-92. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2015.01.011>
- Citron, F., & Zervos, E. A. (2018). A neuroimaging investigation into figurative language and aesthetic perception. In A. Baicchi, R. Dignonnet & J. Sanford (eds.), *Sensory perceptions in language, embodiment and epistemology* (pp. 77-94). Springer.
- Cuddon, J. A. (2012). *A dictionary of literary terms and literary theory*. Wiley-Blackwell. DOI:10.1002/9781444340563
- Dundes, A. (1975). On the structure of the proverb. *Proverbium 25*, 961–973.
- Eaglestone, R. (2000). *Doing English: A guide for literature students*. Routledge.
- Gibbs Jr, R. W., & Colston, H. L. (2012). *Interpreting figurative meaning*. Cambridge University Press.
- Glucksberg, S. (2008). *Understanding figurative language: From metaphor to idioms*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195111095.001.0001>
- Hisyam, M., Purwoko, D., Usman, & D. Perangin-Angin. (2012). *Bahasa Pagu: Vitalitas dan pemertahanannya*. PMB-LIPI.
- Hisyam, M., Suganda, A., Usman, & D. Perangin-Angin. (2013). *Pemertahanan Bahasa Pagu*. LIPI Press.
- Lauder, M. R. M. T. (2018). Obstacles to creating an inventory of languages in Indonesia: A dialectology perspective. In D. Cunningham, D. E. Ingram, & K. Sumbuk (eds.), *Language diversity in The Pacific* (pp. 40-53). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853598685-007>
- Mac Coinnigh, M. (2015). Structural aspects of proverbs. In H. Hrisztova-Gotthardt and M. A. Varga (eds.), *Introduction to paremiology: A comprehensive guide to proverb studies* (pp.112-132). De Gruyter. <https://doi.org/10.2478/9783110410167.5>
- Manser, M. H. (2007). *The facts on file dictionary of proverbs* (2nd ed.) (R. Fergusson & D. Pickering, Eds.). Facts On File Inc.
- Michael, I. (2014). The use of proverbial ideophones in Anaang, Southern Nigeria. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature, 3*(5), 72–81. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.3n.5p.72>
- Mieder, W. (2006). The proof of the proverb is in the probing: Alan Dundes as pioneering paremiologist. *Western Folklore, 65*(3), 217-262. <https://doi.org/10.7592/fej2007.35.mieder>
- Mieder, W. (2015). Origin of proverbs. In H. Hrisztova-Gotthardt and M. A. Varga (eds.), *Introduction to paremiology: A comprehensive guide to proverb studies* (pp.28-48). De Gruyter. <https://doi.org/10.2478/9783110410167.2>
- Mieder, W., & Mieder, W (2019). American proverbs and related sayings. In S. J. Bronner, *The Oxford handbook of American folklore and folklife studies*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190840617.013.7>
- Njwe, E. (2015). “The palm oil with which words are eaten”: Proverbs from Cameroon’s endangered indigenous languages. In E. C. Zsiga, O. T. Boyer, & R. Kramer (Eds.), *Languages in Africa: Multilingualism, language policy, and education* (pp. 118–126). Georgetown University Press.
- Norricks, N. R. (2011). *How proverbs mean: Semantic studies in English proverbs*. DeGruyter.
- Nowell, C. E. (2018). *Magellan’s voyage around the world: Three contemporary accounts*. Pickle Partners Publishing.
- Obadan, M. I. (2015). Language endangerment: Issues of Igbo proverbs. *English Linguistics Research, 4*(3). <https://doi.org/10.5430/elr.v4n3p1>
- Onanuga, P. (2019). Proverbs, power and politics: A linguistic analysis of Osofisan’s Yungba-Yungba and the dance contest. *Language Matters, 50*(2), 50-72. <https://doi.org/10.1080/10228195.2019.1572775>
- Payne, T. E. (2007). *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge University Press.
- Perangin-Angin, D. M. (2013). Meninjau struktur peribahasa Pagu: Sebuah bahasa di Indonesia Timur yang terancam punah. *Jurnal Masyarakat dan Budaya, 15*(3), 447–474.
- Perangin-Angin, D. M. (2018). *A descriptive grammar of the Pagu language*. [Unpublished doctoral dissertation]. The University of Hong Kong.
- Perangin-Angin, D. M. (2020). Two adjacent vowels in Pagu and their alternating word stress placement. *International Journal of Humanity Studies, 3*(2), 178–191. <https://e-journal.usd.ac.id/index.php/IJHS/article/view/2402>

- Rasinger, S. M. (2010). *Quantitative methods: Concepts, frameworks and issues*. In L. Litosseliti (Ed.), *Research methods in linguistics* (pp. 49-67). Continuum International Publishing Group.
- Thomas, J. A. (2014). *Meaning in interaction: An introduction to pragmatics*. Routledge.
- Voorhoeve, C.L. (1984). Comparative linguistics and the West Papuan phylum. In E. K. M. Masinambow (ed.), *Maluku dan Irian Jaya [Buletin LEKNAS Vol. III(1)]*. LEKN/LIPI.
- Voorhoeve, C. L. (1987). The non-Austronesian languages in the North Moluccas. In E. K. M. Masinambow (ed.), *Maluku dan Irian Jaya [Buletin LEKNAS Vol. III(1)]*. LEKN/LIPI.
- Voorhoeve, C. L. (1988). *The languages of the Northern Halmaheran stock*. Papers in New Guinea Linguistics, no. 26., 181-209. (Pacific Linguistics A-76). Canberra: Australian National University.

List of abbreviation

1	first person
2	second person
3	third person
BEN	Benefactive
CAUSE	Causative
DAS	Direction away from speaker
Eng	English free translation
EX	Exclusive
IN	Inclusive
Lit.	Literal meaning
LM	Local Malay
Mes	Moral Message
MUT	Mutual
NEG	Negative
NH	non-human
NRNL	non-related noun linker
O	Object
PART.	Partial reduplication
PL	plural
Poss	Possessive
REFL	Reflective
RNL	related noun linked
S	Subject
SG	Singular